

PRÉSERVER L'HÉRITAGE DE NOS ANCÊTRES PAR LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

La langue innue est parlée par environ 14 500 personnes¹ au Québec, plus particulièrement dans une dizaine de communautés innues situées sur la Côte-Nord, au Saguenay et au Labrador. Au cours des dernières années, beaucoup de travail a été fait, d'une part, pour transmettre ce précieux héritage à la jeune génération en uniformisant l'orthographe de la langue innue et, d'autre part, pour satisfaire aux exigences de l'enseignement de la langue dans les écoles. Un programme d'enseignement de la langue innue ainsi que du matériel pédagogique de qualité qui accompagne ce programme ont été créés. Toutefois, malgré la sensibilisation auprès de la population sur la perte progressive de la langue, on peut constater que la langue innue est de moins en moins utilisée par les jeunes. D'ailleurs, dans certaines communautés innues, son utilisation a tellement diminué qu'elle est passée du statut de langue maternelle à celui de langue seconde.

Afin de contrer cette tendance, le secteur langue et culture de l'Institut Tshakapesh s'est tourné vers Internet, un média que les jeunes utilisent beaucoup, et ce, afin de joindre la jeune génération et de l'intéresser à sa langue maternelle. En 2009, grâce au financement de Patrimoine Canada, le secteur langue et culture de l'Institut Tshakapesh, en collaboration avec

l'Université Carleton et plusieurs linguistes, a pu travailler sur un projet ayant pour but de créer du matériel sur la langue innue qui soit disponible en ligne.

Ce projet visait à créer du matériel pédagogique ludique et interactif susceptible d'intéresser les jeunes Innus à leur langue maternelle; à accroître la fréquence d'utilisation de la langue par les locuteurs, spécialement les jeunes Innus, mais aussi les adultes ou toute autre personne désireuse de se familiariser avec la langue innue; et à enrichir le matériel pédagogique existant.

La première partie du projet avait pour titre *Histoires et jeux pour découvrir les trésors de la langue*. Elle nous a permis de créer du matériel disponible gratuitement sur le Web : des jeux interactifs comportant plusieurs niveaux de difficulté, un catalogue d'histoires orales et un guide de conjugaison accompagné d'enregistrements audios, un blogue sur la langue innue et un compte Facebook où on discute de différents aspects de la langue innue.

Pour chaque projet réalisé au cours des dernières années, plusieurs enregistrements de livres, disponibles aux Éditions Tshakapesh, ont été produits dans les trois principaux dialectes de l'innu. De même,

des enregistrements d'ainés sont disponibles en ligne en format audio ou vidéo.

Les jeux interactifs
(<http://jeux.tshakapesh.ca/>)

Les jeux interactifs ont été créés en adaptant à la langue innue des jeux disponibles en langue crie, et ce, après avoir obtenu l'autorisation de la nation crie. Il s'agit de différents exercices, disponibles dans les principaux dialectes de l'innu, qui comprennent divers thèmes et niveaux qui combinent l'écrit, le son et l'image. Les participants peuvent ainsi enrichir leur vocabulaire, s'initier à la grammaire de la langue innue, se perfectionner en lecture et se familiariser avec l'écriture standardisée.

Histoires orales
(<http://histoires.tshakapesh.ca/>)

Au cours du projet sur les histoires orales, des aînés des communautés de Matimekush, de Pakut-shipit, d'Unaman-shipit, de Mani-utenam, de Uashat et de Pessamit ont été filmés et enregistrés. Chaque aîné raconte une ou des légendes, des récits de vie ou d'autres courtes histoires. Ces récits ont été mis en ligne dans le but de les rendre accessibles à tous et de transmettre cette richesse aux générations futures. Dans le catalogue d'histoires orales, on peut trouver une courte biographie de





Hélène St-Onge,
coordonnatrice du
secteur langue,
Institut Tshakapesh



Yvette Mollen,
directrice du secteur
langue et culture,
Institut Tshakapesh

chaque conteur ainsi qu'un résumé en innu, en français et en anglais de chaque histoire. Il est possible de fureter selon différentes catégories : thème, genre, public cible, langue, etc.

Guide de conjugaison

(<http://verbe.innu-aimun.ca/#>)

Grâce aux enregistrements réalisés dans ce projet, nous avons lié les verbes présents dans les fichiers audios aux verbes correspondants dans le guide de conjugaison déjà disponible en ligne et aux entrées correspondantes dans le dictionnaire en ligne.

L'orthographe standardisée, adoptée dans les années 80, ne reflète aucun dialecte en particulier. Il s'agit d'un amalgame de dialectes de l'Est et de l'Ouest, dont la maîtrise requiert un certain apprentissage. Il est donc très utile pour les locuteurs de pouvoir faire le lien entre la graphie et le son. Pour y accéder, on n'aura qu'à cliquer sur un verbe modèle et sélectionner la prononciation selon le dialecte choisi. Pour l'instant, seules les prononciations des dialectes de l'Est et de l'Ouest ont été enregistrées. Des enregistrements dans le dialecte du centre (Uashat, Mani-utenam et Matimekush) seront produits ultérieurement.

Blogue sur la langue innue

(<http://grammar.innu-aimun.ca/>)

Plusieurs aspects de la langue innue ont été traités dans le blogue : on y a inséré des informations de base sur la langue, des explications sur la standardisation de l'orthographe, plusieurs fiches d'orthographe en français et en innu, des fiches de grammaire de même que de petits textes traitant de la langue innue.

Facebook

(<http://fr-ca.facebook.com/pages/Innu-Aimun/>)

Les réseaux sociaux permettent de joindre rapidement un grand nombre de personnes et possèdent la grande qualité de pouvoir provoquer une réponse rapide (rétroaction) sur l'information qu'on y donne. Sur le mur de la page Facebook du secteur langue et culture de l'Institut Tshakapesh, des informations sur toutes les activités liées à la langue et à la culture mises en place par ce secteur de l'institut sont affichées. Les utilisateurs peuvent également y poser des questions sur la langue auxquelles les responsables répondent...

Notre monde étant à l'ère du Web et de l'information numérique, nous trouvons primordial de suivre les tendances actuelles afin de pouvoir joindre les Innus dans un média qui les intéresse et qu'ils utilisent constamment.

Souhaitons que toutes ces réalisations et les projets à venir amèneront la jeune génération à conserver et à sauvegarder notre langue, la langue innueⁱⁱⁱ.

ⁱ Basé sur les statistiques des populations autochtones du Québec 2012 du Secrétariat aux affaires autochtones pour la population innue du Québec et sur les statistiques de 2014 du ministère des Affaires autochtones et Développement du Nord Canada pour les populations innues du Labrador.

ⁱ Pour d'autres sites de langue innue :
Dictionnaire en ligne : <http://dictionnaire.innu-aimun.ca/Words>
Atlas linguistique : <http://www.atlas-ling.ca/>

ⁱⁱ Sources : Secrétariat aux affaires autochtones, Québec, Ministère aux Affaires autochtones et Développement du Nord Canada

